Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
**«Оренбургский государственный университет»**

Кафедра английской филологии и методики преподавания английского языка

# РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

*«Б.1.В.ОД.9 Устный перевод второго языка»*

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки
*45.03.02 Лингвистика*
(код и наименование направления подготовки)

*Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)*
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Тип образовательной программы
*Программа академического бакалавриата*

Квалификация
*Бакалавр*

Форма обучения
*Очная*

Год набора 2016

1368425

Рабочая программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра английской филологии и методики преподавания английского языка
*наименование кафедры*

протокол № 5 от "13" января 20 16 г.

Заведующий кафедрой
Кафедра английской филологии и методики преподавания английского языка
*наименование кафедры* *подпись* В.Л. Темкина *расшифровка подписи*

*Исполнители:*
доцент кафедры АФМПЯ *должность* *подпись* Конова М.А. *расшифровка подписи*

*должность* *подпись* *расшифровка подписи*

СОГЛАСОВАНО:
Председатель методической комиссии по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика *код наименование* *личная подпись* *расшифровка подписи*

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки
*личная подпись* Т.В. Истомина *расшифровка подписи* Н.Н. Грицай

Уполномоченный по качеству факультета
*личная подпись* *расшифровка подписи*

№ регистрации _____

© Конова М.А., 2016
© ОГУ, 2016

**1 Цели и задачи освоения дисциплины**

*Целью освоения дисциплины является расширение лексического, фразеологического и иероглифического запаса у студентов в соответствии с программной лексико-семантической тематикой; усвоение закономерностей перевода устных китайских текстов; усвоение грамматических моделей устной речи, активизация основных навыков профессионального владения устной китайской речью, совершенствование навыков устного перевода; формирование навыка устного перевода с китайского языка на русский и с русского на китайский язык.*

**Задачи:**

*1) ознакомить с основными положениями общей теории перевода, необходимыми для овладения практикой устного перевода с китайского на русский и с русского на китайский языки; с лексическими и грамматическими проблемами перевода с русского на китайский язык и с китайского на русский;*

*2) познакомить с основными принципами русско-китайского перевода;*

*3) познакомить с типичными и специфическими переводческими методами и приемами, обусловленными спецификой китайской и русской языковых картин мира;*

*4) научить анализировать китайские устные тексты и вырабатывать общую стратегию их перевода;*

*5) устанавливать различия в узнавании на слух языковых элементов: слогов, слов, предложений и адекватно трансформировать их (на русский или китайский язык);*

*6) выработать умения правильно на слух членить слова и определять их место в предложении, безошибочно определять группы подлежащего, сказуемого, обстоятельств; выработать навыки правильного понимания устного текста;*

*7) передавать при переводе коммуникативно-логическую структуру устного высказывания русского и китайского языков.*

**2 Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина относится к обязательным дисциплинам (модулям) вариативной части блока 1 «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б.1.В.ОД.3 Теория перевода*

Постреквизиты дисциплины: *Б.1.В.ОД.2 Основы теории первого иностранного языка*

**3 Требования к результатам обучения по дисциплине**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

| Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций | Формируемые компетенции |
|---|---|
| **Знать:** сущностные характеристики электронного ресурса, электронного словаря.<br>**Уметь:** работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.<br>**Владеть:** навыками сбора, анализа, комментирования языковых фактов с помощью электронных ресурсов. | ОПК-13 способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач |
| **Знать:** теоретическое основание предпереводческого анализа текста (ПАТ); основные цели и задачи, этапы и алгоритм ПАТ; жанрово-стилистическую классификацию текстов и языковые особенности текстов различных типов; тема-рематическое членение предложения; основные переводческие трансформации.<br>**Уметь:** собрать общую информацию о тексте; определить основную | ПК-7 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания |

| Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций | Формируемые компетенции |
|---|---|
| идею и жанрово- стилистическую принадлежность текста; разделить текст на семантические блоки и выделить тему и рему; определить коммуникативную и прагматическую функцию текста; спрогнозировать целевую аудиторию; определить основные трудности перевода текста и возможные трансформации; определить переводческую стратегию с учётом параметров текста.<br>**Владеть:** навыками ПАТ второго иностранного языка, включая поиск информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; способностью оценивать результаты собственного ПАТ и корректировать его для достижения наибольшей эффективности. | |
| **Знать:** методику технической и психологической подготовки к выполнению разных типов перевода; наиболее авторитетные словари (включая электронные), справочно-информационные базы, электронные ресурсы, поисковые системы; типы и принципы поисковых запросов.<br>**Уметь:** составлять тезаурусы и глоссарии; пользоваться широким набором поисковых систем, словарей (включая электронные), справочно-информационных баз, электронных ресурсов; формулировать поисковые запросы и использовать поисковый и инструментарий и справочный аппарат; использовать подготовку к переводу в профессиональной деятельности.<br>**Владеть:** стандартными методиками и навыками поиска информации в разных типах источников; разными видами чтения; навыками лингвистической и психологической подготовки к переводу; способностью оценивать уровень своей подготовки к переводу для ее корректировки и совершенствования. | ПК-8 владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях |
| **Знать:** лингвокультурологические, прагматические и нормативные аспекты перевода второго иностранного языка; понятия и типы эквивалентности и адекватности; основные способы достижения эквивалентности в переводе; общие принципы перевода грамматических и лексических единиц; основные способы и стратегии перевода и переводческие трансформации.<br>**Уметь:** применять основные способы и стратегии перевода и переводческие трансформации перевода; осуществлять перевод с соблюдением норм эквивалентности и других нормативных требований для достижения максимального коммуникативного эффекта; анализировать перевод для выявления и исправления переводческих ошибок; осуществлять редактирование перевода.<br>**Владеть:** различными приемами, способами и стратегиями перевода; способами достижения эквивалентности и адекватности в переводе. | ПК-9 владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода |
| **Знать:** специфику устного перевода и темпоральные характеристики входного и выходного текста; основные типы устного перевода; способы достижения эквивалентности на всех языковых уровнях в устном переводе; основные механизмы устного перевода.<br>**Уметь:** выполнять устный последовательный перевод и перевод с листа, соблюдая требования лексической, грамматической и синтаксической эквивалентности и темпоральные характеристики исходного текста; применять все виды трансформаций при переводе; пользоваться механизмами устного перевода.<br>**Владеть:** основными приемами и механизмами устного перевода; способностью адекватно передавать на языке перевода различные единицы и структуры языка перевода; навыком осуществления различных видов устного перевода с соблюдением норм эквивалентности и темпоральных характеристик исходного текста; навыком критической оценки результатов перевода. | ПК-12 способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста |

| Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций | Формируемые компетенции |
|---|---|
| **Знать:** теоретические положения системы универсальной переводческой скорописи (УПС) второго иностранного языка; технические приемы УПС; универсальные символы УПС; общие принципы обозначения различных синтаксических и логических конструкций при осуществлении УПС.<br>**Уметь:** идентифицировать, фиксировать с помощью УПС и воспроизводить прецизионную информацию; осуществлять смысловой анализ исходного текста, выделяя различным образом маркированные и ключевые слова, опорные пункты, применяя речевую компрессию; синхронизировать аудирование и письменную фиксацию информации независимо от темпа речи оратора, времени звучания и языка оригинала; совершенствовать и адаптировать существующую систему УПС.<br>**Владеть:** навыками оформления семантограммы (сокращенная запись слов или словосочетаний, аббревиация, символизация понятий) и воспроизведения понятий на втором иностранном языке; навыками, связанными с порождением текста на основе семантограммы: удаление смысловой избыточности, распространение и развертывание в процессе говорения тем и рем, создание связного и цельного текста; свободно системой УПС при выполнении последовательного перевода; способами адаптации системы УПС. | ПК-13 владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода |
| **Знать:** нормы и законы профессионального поведения переводчика; этический кодекс переводчика; этикетные формулы в устной и письменной коммуникации; правовой статус переводчика.<br>**Уметь:** следовать постулатам переводческой этики; самостоятельно анализировать проблемы, связанные с этикой устного перевода; решать переводческие трудности с точки зрения этического кодекса переводчика.<br>**Владеть:** основными положениями профессиональной этики устного переводчика; навыками применения этических норм и принципов в работе переводчика. | ПК-14 владением этикой устного перевода |
| **Знать:** основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; основы международного этикета, дипломатического протокола; особенности работы с туристическими группами, во время деловых переговоров и переговоров официальных делегаций.<br>**Уметь:** следовать правилам международного этикета и ситуативного поведения переводчика при исполнении профессиональных обязанностей; обеспечить устный перевод в ситуациях сопровождения официальных делегаций, туристических групп и деловых переговоров.<br>**Владеть:** навыками профессионального поведения в различных ситуациях устного перевода; навыками осуществления устного перевод в соответствии с правилами международного этикета и требованиями дипломатического протокола. | ПК-15 владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) |

## 4 Структура и содержание дисциплины

### 4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 7 зачетных единиц (252 академических часа).

| Вид работы | Трудоемкость, академических часов | | |
|---|---|---|---|
| | 7 семестр | 8 семестр | всего |

| Вид работы | Трудоемкость, академических часов | | |
|---|---|---|---|
| | 7 семестр | 8 семестр | всего |
| **Общая трудоёмкость** | **108** | **144** | **252** |
| **Контактная работа:** | **45,25** | **45,25** | **90,5** |
| Практические занятия (ПЗ) | 44 | 44 | 88 |
| Консультации | 1 | 1 | 2 |
| Промежуточная аттестация (зачет, экзамен) | 0,25 | 0,25 | 0,5 |
| **Самостоятельная работа:**<br>*- выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ);*<br>*- - написание эссе (Э);*<br>*- самоподготовка (проработка и повторение материала учебников и учебных пособий;*<br>*- подготовка к практическим занятиям;*<br>*- подготовка к рубежному контролю)* | **62,75** | **98,75** | **161,5** |
| **Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)** | **экзамен** | **экзамен** | |

Разделы дисциплины, изучаемые в 7 семестре

| № раздела | Наименование разделов | Количество часов | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | всего | аудиторная работа | | | внеауд. работа |
| | | | Л | ПЗ | ЛР | |
| 1 | Устная речь как основа современной китайской коммуникации | 22 | | 10 | | 12 |
| 2 | Синтагматические механизмы китайской устной речи | 22 | | 10 | | 12 |
| 3 | Устные жанры общения | 32 | | 12 | | 20 |
| 4 | Грамматические и синтаксические особенности устного китайского языка. Морфологические особенности. Особенности устного синтаксиса | 32 | | 12 | | 20 |
| | Итого: | 108 | | 44 | | 64 |

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре

| № раздела | Наименование разделов | Количество часов | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | всего | аудиторная работа | | | внеауд. работа |
| | | | Л | ПЗ | ЛР | |
| 4 | Грамматические и синтаксические особенности устного китайского языка. Ритмика устного простого предложения | 48 | | 14 | | 34 |
| 4 | Грамматические и синтаксические особенности устного китайского языка. Сложные предложения в устной речи. Ритмика сложного предложения | 44 | | 14 | | 30 |
| 5 | Приемы узнавания и перевода устойчивых сочетаний | 52 | | 16 | | 36 |
| | Итого: | 144 | | 44 | | 100 |
| | Всего: | 252 | | 88 | | 164 |

**4.2 Содержание разделов дисциплины**

**1 Устная речь как основа современной китайской коммуникации**

*Особенности перевода устного китайского текста. Способы перевода устного китайского текста. Коммуникативные качества устной китайской речи. Правила китайской вежливости. Формы обращения: к незнакомому лицу, к знакомому лицу. Обращение к аудитории (вежливые обороты, используемые при обращении к нескольким собеседникам). Правила знакомства (с посредником, без посредника). Формы приветствия, прощания. Благодарность (ответные реплики). Ответ на извинение. Пожелание. Просьба (о разрешении что-либо сделать, разрешение, отказ, запрещение, согласие). Формы отказа. Выражение чувств и переживаний (утешение, сочувствие, соболезнование и др.). Приглашение. Комплимент (одобрение, усиленный комплимент). Невербальные средства общения в Китае. Коммуникативное пространство общения. Имена и обращение по имени. Двусложные фамилии.*

**2 Синтагматические механизмы китайской устной речи**

*Фонетика как основа китайского литературного произношения. Речь чиновника и простолюдина: фонетическая традиция. Тональный рисунок двусложных слов и словосочетаний.*

*Чередование тона морфемы* 不 *. Сочетание третьего тона с другими тонами. Сочетание двух третьих тонов. Чередование третьего тона в многосложных сочетаниях. Сочетание четвертого тона с другими тонами. Синтактика количественных и качественных единиц. Ритмика количественных и качественных единиц китайского языка. Просодия простого предложения.*

**3 Устные жанры общения**

*Особенности перевода письменных текстов различных жанров. «Разговоры ни о чём» как один из жанров общения в Китае. Темы для разговоров «ни о чём». Табуированные темы общения в Китае. Хвалебные речи. Жанр короткой новеллы. Деловой разговор. Разговор по телефону. Беседа. Национальные особенности делового общения.*

**4 Грамматические и синтаксические особенности устного китайского языка**

*Различия между устной и письменной формой китайского языка。Грамматические свойства количественных и качественных единиц. Ритмическая структура числительно-предметных словосочетаний. Ритмика словосочетаний с числительным. Использование* 怎么样 *в сокращенной форме. Сокращенные формы от* 一些, 一点(儿), 一个. *Жизненная субстанция* 气 *и лексика, имеющая к ней отношение. Употребление глагола* 辛苦 *в вежливой разговорной речи. Два значения существительного* 日子 *. Различные способы передачи смысла «я больше не буду». Разные глаголы, передающие движение. Лексические обороты для обозначения природных явлений. Изменения в произношении морфем в двусложных словах. Разговорные эквиваленты письменных предлогов, временного оборота, некоторых глаголов и т.п.*

*Предложение и устная коммуникация. Виды предложений по цели коммуникации и особенности их перевода. Классификация предложений по функции и модальности и их аналоги в русском языке. Предложения пассивного и активного строя в устной речи. Сложные предложения в устной речи. Техника произнесения простых предложений различных типов и зависимость перевода от интонации. Методика формулирования вопросов. Ритмическая структура простого предложения, вопросов.*

**5 Приемы узнавания и перевода прецедентных феноменов, устойчивых сочетаний**

*Устойчивые словосочетания. Образные выражения с повтором. Крепкие китайские выражения. Выражения «行» и «不行». Имена китайских императоров, титулы императоров. Китайские термины родства. «Подниматься» на север, «спускаться» на юг. Труднопереводимые слова (利害). Слова с переносным значением и сложности их перевода. Четырехсложные устойчивые китайские выражения. Китайские устойчивые выражения, точно соответствующие русским пословицам. Символика и мифология устного китайского текста. Частотность употребления в устных текстах ПФКТ. Речевые функции ПФКТ. Проблемы распознавания и учета национально-культурных различий при переводе ПФКТ. Регионализм прецедентных феноменов. Истинно китайские и заимствованные лингвокультуремы в устной речи. Трансформация прецедентных имен и высказываний в современном китайском тексте. Переводческий анализ текстов с ПФКТ.*

### 4.3 Практические занятия (семинары)

| № занятия | № раздела | Тема | Кол-во часов |
|---|---|---|---|
| 1-4 | 1, 2, 3 | Анализ коммуникативных ситуаций на тему «Путешествие по Китаю» | 8 |
| 5-8 | 1, 2, 3 | Анализ коммуникативных ситуаций на тему «Деловая поездка» | 8 |
| 9-10 | 1, 2, 3 | Анализ коммуникативных ситуаций на тему «Офис» | 4 |
| 11-12 | 1, 2, 3 | Анализ коммуникативных ситуаций на тему «Еда и напитки» | 4 |
| 13-14 | 1, 2, 3 | Анализ коммуникативных ситуаций на тему «Город и деревня» | 4 |
| 15-16 | 1, 2, 3,4 | Анализ коммуникативных ситуаций на тему «Искусство» | 6 |
| 17-19 | 3,4 | Анализ коммуникативных ситуаций на тему «Закон и правосудие» | 6 |
| 20-23 | 3,4 | Анализ коммуникативных ситуаций на тему «Политика Китая» | 8 |
| 24-27 | 3,4 | Анализ коммуникативных ситуаций на тему «История Китая» | 8 |
| 28-31 | 3,4 | Анализ коммуникативных ситуаций на тему «Экономика» | 8 |
| 32-35 | 3,4 | Анализ коммуникативных ситуаций на тему «Природа» | 8 |
| 36-38 | 4,5 | Анализ коммуникативных ситуаций с использованием устойчивых сочетаний | 6 |
| 39-43 | 4,5 | Переводческий анализ текстов с ПФКТ | 8 |
| 44 | 1,2,3,4,5 | Итоговая контрольная работа | 2 |
| | | Итого: | 88 |

## 5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

### 5.1 Основная литература

1. Лян, Цуйчжень. Устный перевод. Китайский язык [Текст] : учебное пособие / Лян Цуйчжень. – Санкт-Петербург : Перспектива, 2014. – 208 с. – (Высшая школа перевода). – Прил.: с. 190-207. – ISBN 987-5-91413-036-4
2. Цуйчжень, Л. Синонимы и синонимичные словосочетания в современном китайском языке: Методика использования : учебное пособие / Л. Цуйчжень. - СПб : Антология, 2013. - 128 с. - ISBN 978-5-94962-231-5; То же [Электронн

### 5.2 Дополнительная литература

1. Болотнова, Н.С. Коммуникативная стилистика текста: словарь-тезаурус / Н.С. Болотнова. - 2-е изд., стер. - М. : Флинта, 2012. - 384 с. - ISBN 978-5-9765-0789-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL:http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=57883
2. Дубкова, О.В. Китайский язык. Лингвострановедение. В 2-х частях : учебное пособие /О.В. Дубкова, Н.В. Селезнева. - Новосибирск : НГТУ, 2011. - Ч. 2. - 148 с. - ISBN 978-5-7782-1816-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=228828

### 5.3 Периодические издания

Вопросы языкознания : журнал. - М. : Агентство "Роспечать", 2016.

### 5.4 Интернет-ресурсы

Онлайн уроки китайского языка

http://www.studychine
se.ru
www.chinesehomewor
k.com

Подкасты

radiolingua.com (one minute mandarin by radio lingua
network) chinesepod.com
buyilehu.or
g
http://cslpo
d.com/
http://popupchinese.com/lessons/sinica/

### 5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

**Лицензионное программное обеспечение**

1. Операционная система Microsoft Windows
2. Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint, OneNote, Outlook, Publisher, Access)

**Свободное программное обеспечение**

Служебное и офисное ПО:

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: https://get.adobe.com/ru/reader/.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: http://www.7-zip.org/.

***Профессиональные базы данных и информационные справочные системы:***

SCOPUS [Электронный ресурс] : реферативная база данных / компания Elsevier. – Режим доступа: https://www.scopus.com/, в локальной сети ОГУ.

Springer [Электронный ресурс] : база данных научных книг, журналов, справочных материалов /компания Springer Customer Service Center GmbH. – Режим доступа :https://link.springer.com/, в локальной сети ОГУ.

## 6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой, подключенной к сети "Интернет", и обеспечением доступа в электронную информационно- образовательную среду ОГУ.

**Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины**

*" Б.1.В.ОД.9 Устный перевод второго языка "*

Направление подготовки: *45.03.02 Лингвистика*
Направленность: *Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)*
Год набора: 2016
Дополнения и изменения к рабочей программе на 2017-2018 учебный год рассмотрены и утверждены на заседании кафедры
Кафедра английской филологии и методики преподавания английского языка
протокол № 1 от " 30 " августа 2017 г.
Заведующий кафедрой
Кафедра английской филологии и
методики преподавания английского языка _____ В.Л. Темкина

СОГЛАСОВАНО:
Заведующий отделом комплектования Научной библиотеки ОГУ
_____ Н.Н. Грицай _____
дата

Уполномоченный по качеству факультета филологии
_____ Т.В. Сапух _____
дата

В рабочую программу вносятся следующие изменения:

**5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины**
**5.1 Основная литература**

1. Лян, Цуйчжень. Устный перевод. Китайский язык [Текст] : учебное пособие / Лян Цуйчжень. – Санкт-Петербург : Перспектива, 2014. – 208 с. – (Высшая школа перевода). – Прил.: с. 190-207. – ISBN 987-5-91413-036-4
2. Цуйчжень, Л. Синонимы и синонимичные словосочетания в современном китайском языке: Методика использования : учебное пособие / Л. Цуйчжень. - СПб : Антология, 2013. - 128 с. - ISBN 978-5-94962-231-5; То же [Электронный ресурс]. - URL: ht

**5.2Дополнительная литература**

1. Болотнова, Н.С. Коммуникативная стилистика текста: словарь-тезаурус / Н.С. Болотнова. - 2-е изд., стер. - М. : Флинта, 2012. - 384 с. - ISBN 978-5-9765-0789-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL:http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=57883
2. Дубкова, О.В. Китайский язык. Лингвострановедение. В 2-х частях : учебное пособие /О.В. Дубкова, Н.В. Селезнева. - Новосибирск : НГТУ, 2011. - Ч. 2. - 148 с. - ISBN 978-5-7782-1816-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=228828
3. Николаев, А.М. Китайский язык / А.М. Николаев ; Федеральная таможенная служба, Государственное казённое образовательное учреждение высшего профессионального образования «Российская таможенная академия» Владивостокский филиал. – Владивосток : Российская таможенная академия, Владивостокский филиал, 2014. – 118 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438356
4. Собольников, В.В. Менталитет, ментальность и этнопсихологические особенности китайцев: Монография / Собольников В.В. - М.:Вузовский учебник, НИЦ ИНФРА-М, 2017. - 160 с.: 60x90 1/16 (Обложка.КБС) ISBN 978-5-9558-0561-0 - Режим доступа: http://znanium.com/catalog/product/854592

**5.3Периодические издания**

Вопросы языкознания : журнал. - М. : Агентство "Роспечать", 2017.

### 4.4 Интернет-ресурсы

Онлайн уроки китайского языка

http://www.studychinese.ru www.chinesehomework.com

Подкасты

radiolingua.com (one minute mandarin by radio lingua network) chinesepod.com
buyilehu.org http://cslpod.com/
http://popupchinese.com/lessons/sinica/

### 4.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

**Лицензионное программное обеспечение**

1. Операционная система Microsoft Windows

2. Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint, OneNote, Outlook, Publisher, Access)

**Свободное программное обеспечение**

Служебное и офисное ПО:

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: https://get.adobe.com/ru/reader/.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: http://www.7-zip.org/.

***Профессиональные базы данных и информационные справочные системы:***

SCOPUS [Электронный ресурс] : реферативная база данных / компания Elsevier. – Режим доступа: https://www.scopus.com/, в локальной сети ОГУ.

Springer [Электронный ресурс] : база данных научных книг, журналов, справочных материалов /компания Springer Customer Service Center GmbH. – Режим доступа :https://link.springer.com/, в локальной сети ОГУ.

Web of Science [Электронный ресурс]: реферативная база данных / компания Clarivate Analytics. – Режим доступа :http://apps.webofknowledge.com/, в локальной сети ОГУ.

**Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины**

*" Б.1.В.ОД.9 Устный перевод второго языка "*

Направление подготовки: *45.03.02 Лингвистика*
Направленность: *Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)*
Год набора: 2016
Дополнения и изменения к рабочей программе на 2018-2019 учебный год рассмотрены и утверждены на заседании кафедры
Кафедра английской филологии и методики преподавания английского языка
протокол № 1 от "30" августа 2017 г.
Заведующий кафедрой
Кафедра английской филологии и
методики преподавания английского языка _____ В.Л. Темкина

СОГЛАСОВАНО:
Заведующий отделом комплектования Научной библиотеки ОГУ
_____ Н.Н. Грицай _____
дата

Уполномоченный по качеству факультета филологии
_____ Т.В. Сапух _____
дата

В рабочую программу вносятся следующие изменения:

**5Учебно-методическое обеспечение дисциплины**
**5.1 Основная литература**

1. Лян, Цуйчжень. Устный перевод. Китайский язык [Текст] : учебное пособие / Лян Цуйчжень. – Санкт-Петербург : Перспектива, 2014. – 208 с. – (Высшая школа перевода). – Прил.: с. 190-207. – ISBN 987-5-91413-036-4
2. Цуйчжень, Л. Синонимы и синонимичные словосочетания в современном китайском языке: Методика использования : учебное пособие / Л. Цуйчжень. - СПб : Антология, 2013. - 128 с. - ISBN 978-5-94962-231-5; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213318

**5.2Дополнительная литература**

1. Болотнова, Н.С. Коммуникативная стилистика текста: словарь-тезаурус / Н.С. Болотнова. - 2-е изд., стер. - М. : Флинта, 2012. - 384 с. - ISBN 978-5-9765-0789-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL:http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=57883
2. Дубкова, О.В. Китайский язык. Лингвострановедение. В 2-х частях : учебное пособие /О.В. Дубкова, Н.В. Селезнева. - Новосибирск : НГТУ, 2011. - Ч. 2. - 148 с. - ISBN 978-5-7782-1816-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=228828
3. Николаев, А.М. Китайский язык / А.М. Николаев ; Федеральная таможенная служба, Государственное казённое образовательное учреждение высшего профессионального образования «Российская таможенная академия» Владивостокский филиал. – Владивосток : Российская таможенная академия, Владивостокский филиал, 2014. – 118 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438356
4. Собольников, В.В. Менталитет, ментальность и этнопсихологические особенности китайцев: Монография / Собольников В.В. - М.:Вузовский учебник, НИЦ ИНФРА-М, 2017. - 160 с.: 60x90 1/16 (Обложка.КБС) ISBN 978-5-9558-0561-0 - Режим доступа: http://znanium.com/catalog/product/854592

**5.3Периодические издания**

Вопросы языкознания : журнал. - М. : Агентство "Роспечать", 2018.

### 4.6 Интернет-ресурсы

Онлайн уроки китайского языка

http://www.studychinese.ru www.chinesehomework.com

Подкасты

radiolingua.com (one minute mandarin by radio lingua network) chinesepod.com
buyilehu.org http://cslpod.com/
http://popupchinese.com/lessons/sinica/

*Открытые онлайн-курсы, рекомендуемые студентам для самостоятельной работы, размещенные на платформах онлайн-обучения:*

https://www.coursera.org/ - «Coursera», СПбГУ: «Китайский для начинающих (Chinese for Beginners)»;

https://www.coursera.org/ - «Coursera», Shanghai Jiao Tong University: «Learn Mandarin Chinese: Capstone Project»;

https://www.coursera.org/ - «Coursera», Shanghai Jiao Tong University: «Learn Mandarin Chinese: Intermediate».

### 4.7 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

**Лицензионное программное обеспечение**

1. Операционная система Microsoft Windows
2. Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint, OneNote, Outlook, Publisher, Access)

**Свободное программное обеспечение**

Служебное и офисное ПО:

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: https://get.adobe.com/ru/reader/.
- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: http://www.7-zip.org/.

***Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:***

Pro Quest Dissertations&ThesesA&I[Электронный ресурс] : база данных диссертаций. – Режим доступа : https://search.proquest.com/, в локальной сети ОГУ.

SCOPUS [Электронный ресурс] : реферативная база данных / компания Elsevier. – Режим доступа: https://www.scopus.com/, в локальной сети ОГУ.

1. Web of Science [Электронный ресурс]: реферативная база данных / компания Clarivate Analytics. – Режим доступа :http://apps.webofknowledge.com/, в локальной сети ОГУ.

**Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины**

*" Б.1.В.ОД.9 Устный перевод второго языка "*

Направление подготовки: *45.03.02 Лингвистика*
Направленность: *Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)*
Год набора: 2016
Дополнения и изменения к рабочей программе на 2019-2020 учебный год рассмотрены и утверждены на заседании кафедры
Кафедра английской филологии и методики преподавания английского языка
протокол № 1 от " 30 " августа 2017 г.
Заведующий кафедрой
Кафедра английской филологии и
методики преподавания английского языка _____ В.Л. Темкина

СОГЛАСОВАНО:
Заведующий отделом комплектования Научной библиотеки ОГУ
_____ Н.Н. Грицай _____
дата

Уполномоченный по качеству факультета филологии
_____ Т.В. Сапух _____
дата

В рабочую программу вносятся следующие изменения:

**5Учебно-методическое обеспечение дисциплины**
**5.1 Основная литература**

1. Лян, Цуйчжень. Устный перевод. Китайский язык [Текст] : учебное пособие / Лян Цуйчжень. – Санкт-Петербург : Перспектива, 2014. – 208 с. – (Высшая школа перевода). – Прил.: с. 190-207. – ISBN 987-5-91413-036-4
2. Цуйчжень, Л. Синонимы и синонимичные словосочетания в современном китайском языке: Методика использования : учебное пособие / Л. Цуйчжень. - СПб : Антология, 2013. - 128 с. - ISBN 978-5-94962-231-5; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213318

**5.2Дополнительная литература**

1. Болотнова, Н.С. Коммуникативная стилистика текста: словарь-тезаурус / Н.С. Болотнова. - 2-е изд., стер. - М. : Флинта, 2012. - 384 с. - ISBN 978-5-9765-0789-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL:http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=57883
2. Дубкова, О.В. Китайский язык. Лингвострановедение. В 2-х частях : учебное пособие /О.В. Дубкова, Н.В. Селезнева. - Новосибирск : НГТУ, 2011. - Ч. 2. - 148 с. - ISBN 978-5-7782-1816-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=228828
3. Николаев, А.М. Китайский язык / А.М. Николаев ; Федеральная таможенная служба, Государственное казённое образовательное учреждение высшего профессионального образования «Российская таможенная академия» Владивостокский филиал. – Владивосток : Российская таможенная академия, Владивостокский филиал, 2014. – 118 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438356
4. Собольников, В.В. Менталитет, ментальность и этнопсихологические особенности китайцев: Монография / Собольников В.В. - М.:Вузовский учебник, НИЦ ИНФРА-М, 2017. - 160 с.: 60x90 1/16 (Обложка.КБС) ISBN 978-5-9558-0561-0 - Режим доступа: http://znanium.com/catalog/product/854592

**5.3Периодические издания**

Вопросы языкознания : журнал. - М. : Агентство "Роспечать", 2018.

### 5.4 Интернет-ресурсы

Онлайн уроки китайского языка

http://www.studychinese.ru www.chinesehomework.com

Подкасты

radiolingua.com (one minute mandarin by radio lingua network) chinesepod.com
buyilehu.org http://cslpod.com/
http://popupchinese.com/lessons/sinica/

*Открытые онлайн-курсы, рекомендуемые студентам для самостоятельной работы, размещенные на платформах онлайн-обучения:*

https://www.coursera.org/ - «Coursera», СПбГУ: «Китайский для начинающих (Chinese for Beginners)»;

https://www.coursera.org/ - «Coursera», Shanghai Jiao Tong University: «Learn Mandarin Chinese: Capstone Project»;

https://www.coursera.org/ - «Coursera», Shanghai Jiao Tong University: «Learn Mandarin Chinese: Intermediate».

### 5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

**Лицензионное программное обеспечение**

1. Операционная система Microsoft Windows

2. Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint, OneNote, Outlook, Publisher, Access)

**Свободное программное обеспечение**

Служебное и офисное ПО:

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: https://get.adobe.com/ru/reader/.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: http://www.7-zip.org/.

***Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:***

Pro Quest Dissertations&ThesesA&I[Электронный ресурс] : база данных диссертаций. – Режим доступа : https://search.proquest.com/, в локальной сети ОГУ.

SCOPUS [Электронный ресурс] : реферативная база данных / компания Elsevier. – Режим доступа: https://www.scopus.com/, в локальной сети ОГУ.

Web of Science [Электронный ресурс]: реферативная база данных / компания Clarivate Analytics. – Режим доступа :http://apps.webofknowledge.com/, в локальной сети ОГУ.